

Problemas en la percepción del acento japonés para hablantes de castellano

José Joaquín Atria Valerie Hazan
(j.atria.11@ucl.ac.uk)

Speech, Hearing and Phonetic Sciences
University College London

29 de noviembre de 2013

¿De qué se trata esto?

- ▶ Interferencia de claves nativas en la percepción de L2
- ▶ Enfoque suprasegmental

¿De qué se trata esto?

- ▶ Interferencia de claves nativas en la percepción de L2
- ▶ Enfoque suprasegmental

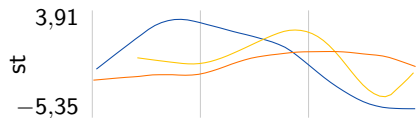
Diferencias entre el castellano y el japonés

- ▶ Distintas clases rítmicas (mora v. sílaba)
- ▶ Distintas clases acentuales
 - ▶ Japonés: lengua tonal con 'pitch-accent'
 - ▶ Castellano: lengua no-tonal, con 'stress-accent'

El acento **se define** distinto en ambas lenguas

Japonés

- ▶ El acento antecede a una caída tonal (H^*+L)
- ▶ Tiene palabras no-acentuadas



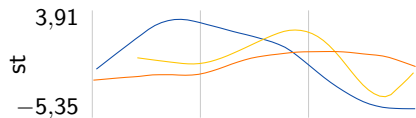
■ Acento en la 1^a ■ Acento en la 2^a ■ Acento en la 3^a / No-acentuada



El acento **se define** distinto en ambas lenguas

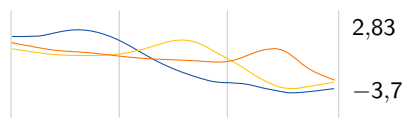
Japonés

- ▶ El acento antecede a una caída tonal (H^*+L)
- ▶ Tiene palabras no-acentuadas



Castellano

- ▶ Acento alineado con ($L+H^*$) o precede a (L^*+H) un pico tonal
- ▶ No tiene palabras no-acentuadas



■ Acento en la 1^a ■ Acento en la 2^a ■ Acento en la 3^a / No-acentuada



El acento **se percibe** distinto en ambas lenguas

Japonés

- ▶ Tono
- ▶ ¿Intensidad?
Según Cutler and Otake (1994)

Castellano

- ▶ Tono
- ▶ Duración
- ▶ Intensidad
- ▶ Ninguna clave aislada basta
(Llisterri et al., 2005)

El acento **se percibe** distinto en ambas lenguas

Japonés

- ▶ Tono
- ▶ ¿Intensidad?
Según Cutler and Otake (1994)
- ▶ Duración existe como clave segmental

Castellano

- ▶ Tono
- ▶ Duración
- ▶ Intensidad
- ▶ Ninguna clave aislada basta
(Llisterri et al., 2005)

El acento **se percibe** distinto en ambas lenguas

Japonés

- ▶ Tono
- ▶ ¿Intensidad?
Según Cutler and Otake (1994)
- ▶ Duración existe como clave segmental

Castellano

- ▶ Tono
- ▶ Duración
- ▶ Intensidad
- ▶ Ninguna clave aislada basta
(Llisterri et al., 2005)

Modelo de interferencia perceptual

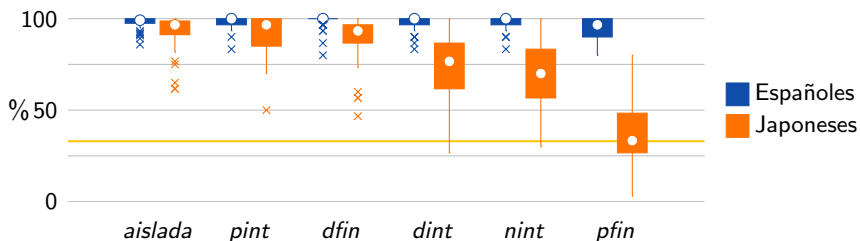
Claves acústicas distintas generan distintos espacios perceptuales
(Iverson et al. 2003, 2008)

- ▶ Estudio con estudiantes japoneses de castellano (EJC)

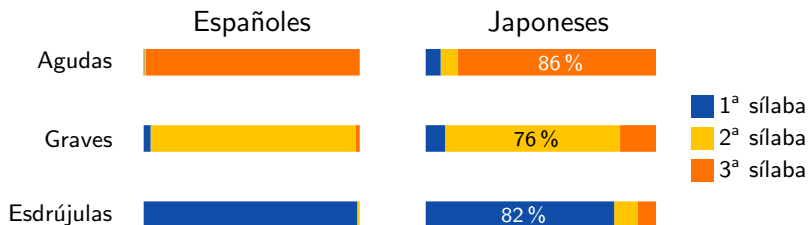
- ▶ Estudio con estudiantes japoneses de castellano (EJC)
- ▶ Tríos mínimos acentuales como palabras clave
Llisterri, et al. (2003, 2005)

- ▶ Estudio con estudiantes japoneses de castellano (EJC)
- ▶ Tríos mínimos acentuales como palabras clave
Llisterri, et al. (2003, 2005)
- ▶ Seis tipos de oraciones marco

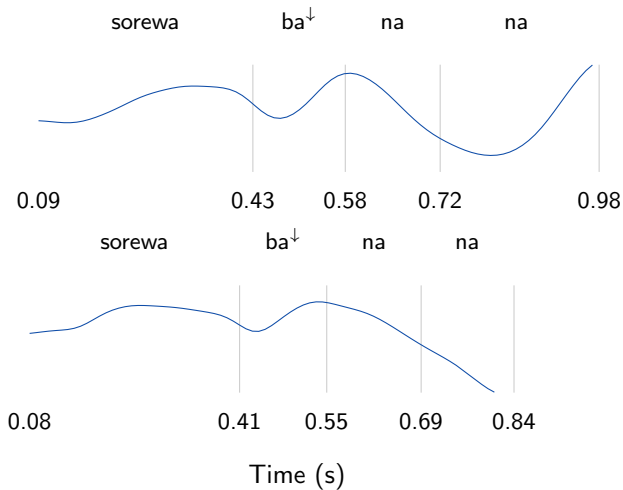
- ▶ Estudio con estudiantes japoneses de castellano (EJC)
- ▶ Tríos mínimos acentuales como palabras clave
Llisterri, et al. (2003, 2005)
- ▶ Seis tipos de oraciones marco
- ▶ Efectos de contexto oracional



- ▶ Estudio con estudiantes japoneses de castellano (EJC)
- ▶ Tríos mínimos acentuales como palabras clave
Llisterri, et al. (2003, 2005)
- ▶ Seis tipos de oraciones marco
- ▶ Efectos de contexto oracional
- ▶ Peores resultados para palabras graves



El acento japonés es más **robusto** ante entonación oracional



Basado en esos resultados, ¿qué sucedería en japonés?

Estudio bidireccional

- ▶ Distinto comportamiento ante el tonema
¿se mantiene el efecto de contexto?

Basado en esos resultados, ¿qué sucedería en japonés?

Estudio bidireccional

- ▶ Distinto comportamiento ante el tonema
¿se mantiene el efecto de contexto?
- ▶ Distintas clases acentuales
¿cómo las interpretan los hablantes chilenos?

Basado en esos resultados, ¿qué sucedería en japonés?

Estudio bidireccional

- ▶ Distinto comportamiento ante el tonema
¿se mantiene el efecto de contexto?
- ▶ Distintas clases acentuales
¿cómo las interpretan los hablantes chilenos?
- ▶ Expandir diseño experimental:
 - ▶ Incluir años de estudio
 - ▶ Aumentar número de hablantes

Materiales

- ▶ 5 contextos oracionales
- ▶ 3 hablantes (1♂ 2♀)
- ▶ 12 palabras clave
 - ▶ 2 tríos mínimos:
ha↓çi - ha↑çi↓ - ha↑çi
ka↓ki - ka↑ki↓ - ka↑ki
 - ▶ 3 pares mínimos:
ka↓mi - ka↑mi↓
mo↓mo - mo↑mo
ha↑na↓ - ha↑na
- ▶ 180 estímulos

Materiales

- ▶ 5 contextos oracionales
- ▶ 3 hablantes (1♂ 2♀)
- ▶ 12 palabras clave
 - ▶ 2 tríos mínimos:
ha↓çi - ha↑çi↓ - ha↑çi
ka↓ki - ka↑ki↓ - ka↑ki
 - ▶ 3 pares mínimos:
ka↓mi - ka↑mi↓
mo↓mo - mo↑mo
ha↑na↓ - ha↑na
- ▶ 180 estímulos

Plataforma

- ▶ 13 participantes japoneses
Todos del área de Tokyo
- ▶ 28 participantes chilenos
Estudiantes de japonés
Máximo un año en Japón
- ▶ Prueba online (LimeSurvey)

Ejemplo de pregunta

次に聞こえる録音音声を聴いて、質問に答えてください。

(できるかぎりリプレイボタンを使わないでやってみてください。)

リプレイ

聞いた音を以下の選択肢から選んでください。

端
はし

箸
はし

橋
はし



La parte acentuada de la palabra está indicada en **rojo**.

Diferencias según años de estudio

- ▶ No hubo 😞

Diferencias según años de estudio

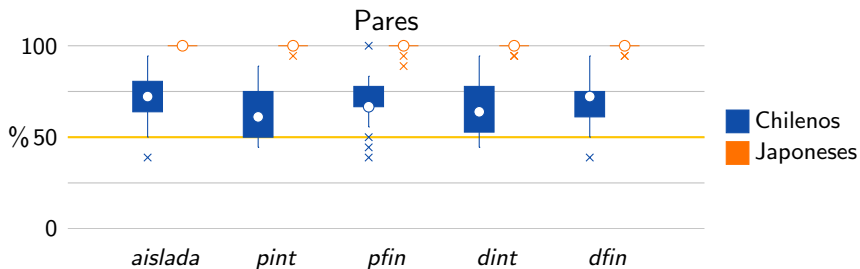
- ▶ No hubo 😞
- ▶ Sólo se comparó años de estudio

Diferencias según años de estudio

- ▶ No hubo 😞
- ▶ Sólo se comparó años de estudio
- ▶ Existe información más detallada, pero no se ha observado

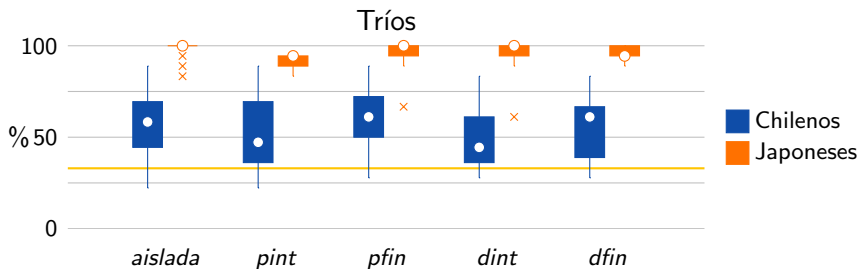
Diferencias según contexto oracional

- ▶ No hay efecto de contexto ni en pares ni en tríos



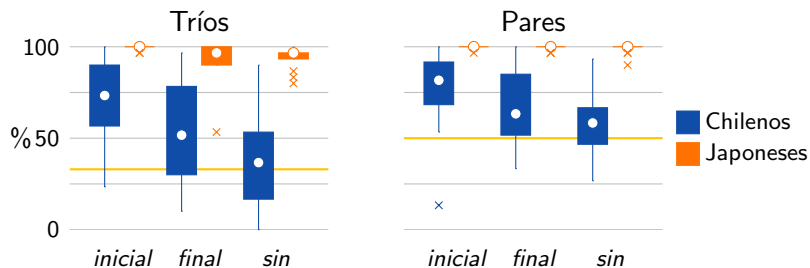
Diferencias según contexto oracional

- ▶ No hay efecto de contexto ni en pares ni en tríos
- ▶ Tríos tienen mayor dispersión pero iguales resultados



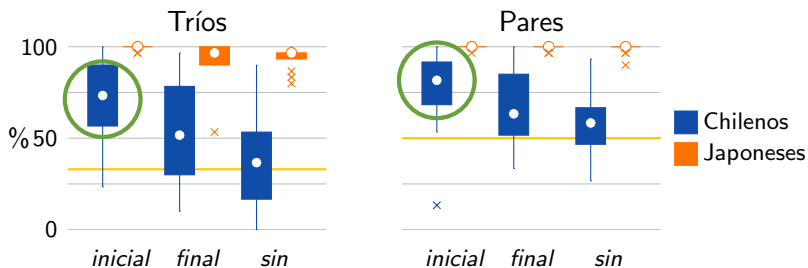
Diferencias según posición del acento

- ▶ Gran diferencia por tipo de acento



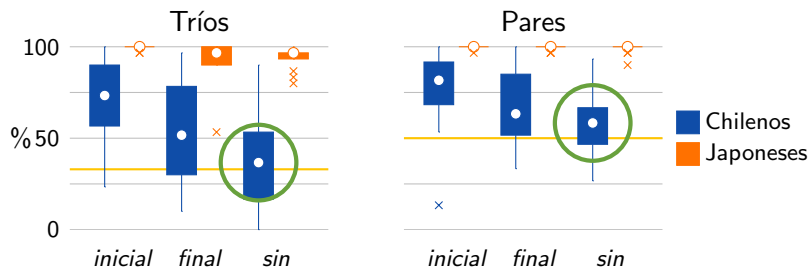
Diferencias según posición del acento

- ▶ Gran diferencia por tipo de acento
- ▶ Alto rendimiento para acentos iniciales



Diferencias según posición del acento

- ▶ Gran diferencia por tipo de acento
- ▶ Alto rendimiento para acentos iniciales
- ▶ Palabras no acentuadas cerca de respuestas al azar



Diferencias según posición del acento (matrices de confusión)

	Japoneses				Chilenos			
	Inicial	Final	Sin	Total	Inicial	Final	Sin	Total
Inicial	240	0	0	240	234	24	42	300
Final	6	233	1	240	66	175	59	300
Sin	0	15	225	240	73	141	86	300
Total	246	248	226		373	340	187	

Diferencias según posición del acento (matrices de confusión)

	Japoneses				Chilenos			
	Inicial	Final	Sin	Total	Inicial	Final	Sin	Total
→ Inicial	240	0	0	240	234	24	42	300
→ Final	6	233	1	240	66	175	59	300
→ Sin	0	15	225	240	73	141	86	300
Total	246	248	226		373	340	187	

Diferencias según posición del acento (matrices de confusión)

- ▶ En tríos, no acentuadas están sub-representadas (sesgo)

	Japoneses				Chilenos			
	Inicial	Final	Sin	Total	Inicial	Final	Sin	Total
Inicial	240	0	0	240	234	24	42	300
Final	6	233	1	240	66	175	59	300
Sin	0	15	225	240	73	141	86	300
Total	246	248	226		373	340	187	

Diferencias según posición del acento (matrices de confusión)

- ▶ En tríos, no acentuadas están sub-representadas (sesgo)

	Japoneses				Chilenos			
	Inicial	Final	Sin	Total	Inicial	Final	Sin	Total
Inicial	240	0	0	240	234	24	42	300
Final	6	233	1	240	66	175	59	300
Sin	0	15	225	240	73	141	86	300
Total	246	248	226		373	340	187	

Diferencias según posición del acento (matrices de confusión)

- ▶ En tríos, no acentuadas están sub-representadas (*sesgo*)
- ▶ En pares, (iniciales > finales) > no acentuadas

	/kami/			/momo/			/hana/		
	Inicial	Final	Total	Inicial	Sin	Total	Final	Sin	Total
Inicial	131	19	150	117	33	150			
Final	68	82	150				107	43	150
Sin				63	87	150	88	62	150
Total	199	101		180	120		195	105	

Diferencias según posición del acento

- ▶ En tríos, no acentuadas están sub-representadas (*sesgo*)
- ▶ En pares, (iniciales > finales) > no acentuadas

	/kami/			/momo/			/hana/		
	Inicial	Final	Total	Inicial	Sin	Total	Final	Sin	Total
Inicial	131	19	150	117	33	150			
Final	68	82	150				107	43	150
Sin				63	87	150	88	62	150
Total	199	← 101		180	← 120		195	← 105	

Diferencias según posición del acento

- ▶ En tríos, no acentuadas están sub-representadas (*sesgo*)
- ▶ En pares, (iniciales > finales) > no acentuadas
- ▶ ¿Primer contraste es acentuada v. no acentuada?

	/kami/			/momo/			/hana/		
	Inicial	Final	Total	Inicial	Sin	Total	Final	Sin	Total
Inicial	131	19	150	117	33	150			
Final	68	82	150				107	43	150
Sin				63	87	150	88	62	150
Total	199	← 101		180	← 120		195	← 105	

¿Qué quiere decir todo esto?

- ▶ No hay efecto de años de estudio

¿Qué quiere decir todo esto?

- ▶ No hay efecto de años de estudio
- ▶ No hay efecto de contexto oracional

A diferencia de los japoneses

¿Qué quiere decir todo esto?

- ▶ No hay efecto de años de estudio
- ▶ No hay efecto de contexto oracional
A diferencia de los japoneses
- ▶ Hay un gran efecto de tipo acentual

¿Qué quiere decir todo esto?

- ▶ No hay efecto de años de estudio
- ▶ No hay efecto de contexto oracional
A diferencia de los japoneses
- ▶ Hay un gran efecto de tipo acentual
 - ▶ Palabras con acento inicial son relativamente fáciles

¿Qué quiere decir todo esto?

- ▶ No hay efecto de años de estudio
- ▶ No hay efecto de contexto oracional
A diferencia de los japoneses
- ▶ Hay un gran efecto de tipo acentual
 - ▶ Palabras con acento inicial son *relativamente* fáciles
 - ▶ Palabras no acentuadas son muy difíciles

¿Qué quiere decir todo esto?

- ▶ No hay efecto de años de estudio
- ▶ No hay efecto de contexto oracional
A diferencia de los japoneses
- ▶ Hay un gran efecto de tipo acentual
 - ▶ Palabras con acento inicial son *relativamente* fáciles
 - ▶ Palabras no acentuadas son muy difíciles
 - ▶ ¿Jerarquía en los contrastes categóricos?

¿Qué preguntas nacen?

- ▶ ¿Por qué la no acentuada es tan difícil?

¿Qué preguntas nacen?

- ▶ ¿Por qué la no acentuada es tan difícil?
 - ▶ ¿Diferencias en sistema fonológico?
 - ▶ ¿Dificultad en la generación de categorías nuevas?
 - ▶ ¿Problemas perceptivos?

¿Qué preguntas nacen?

- ▶ ¿Por qué la no acentuada es tan difícil?
 - ▶ ¿Diferencias en sistema fonológico?
 - ▶ ¿Dificultad en la generación de categorías nuevas?
 - ▶ ¿Problemas perceptivos?
- ▶ ¿Por qué no se aprende? ¿Por qué no se enseña?

¿Qué preguntas nacen?

- ▶ ¿Por qué la no acentuada es tan difícil?
 - ▶ ¿Diferencias en sistema fonológico?
 - ▶ ¿Dificultad en la generación de categorías nuevas?
 - ▶ ¿Problemas perceptivos?
- ▶ ¿Por qué no se aprende? ¿Por qué no se enseña?
 - ▶ Falta de conocimiento
 - ▶ Falta de recursos de enseñanza
 - ▶ No es prioritario

Siguientes pasos

Parte de mi investigación de doctorado

Siguientes pasos

Parte de mi investigación de doctorado

- ▶ Evaluar acción de otras claves acústicas

Siguientes pasos

Parte de mi investigación de doctorado

- ▶ Evaluar acción de otras claves acústicas
- ▶ Examinar vínculos entre producción y percepción

Siguientes pasos

Parte de mi investigación de doctorado

- ▶ Evaluar acción de otras claves acústicas
- ▶ Examinar vínculos entre producción y percepción
- ▶ Datos cualitativos: actitudes hacia la prosodia

Siguientes pasos

Parte de mi investigación de doctorado

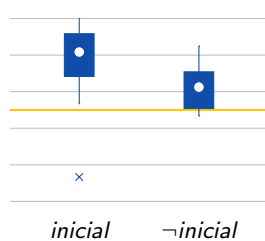
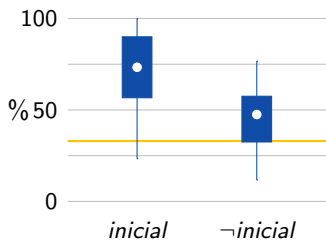
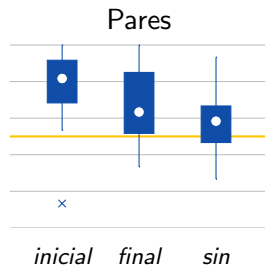
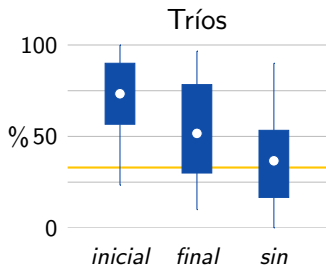
- ▶ Evaluar acción de otras claves acústicas
- ▶ Examinar vínculos entre producción y percepción
- ▶ Datos cualitativos: actitudes hacia la prosodia
- ▶ Enfoque fonético-fonológico

Problemas en la percepción del acento japonés para hablantes de castellano

José Joaquín Atria Valerie Hazan
(j.atria.11@ucl.ac.uk)

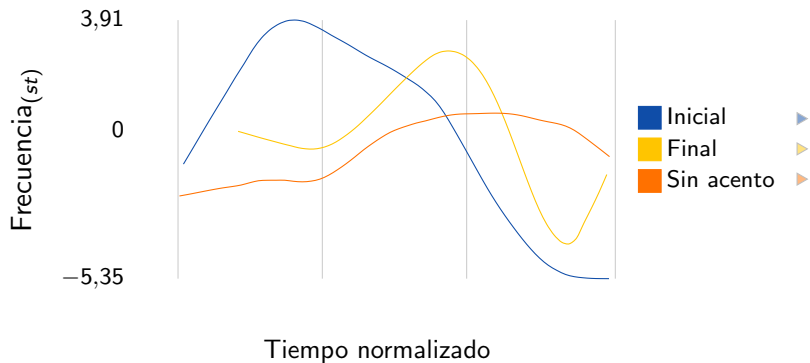
Speech, Hearing and Phonetic Sciences
University College London

29 de noviembre de 2013

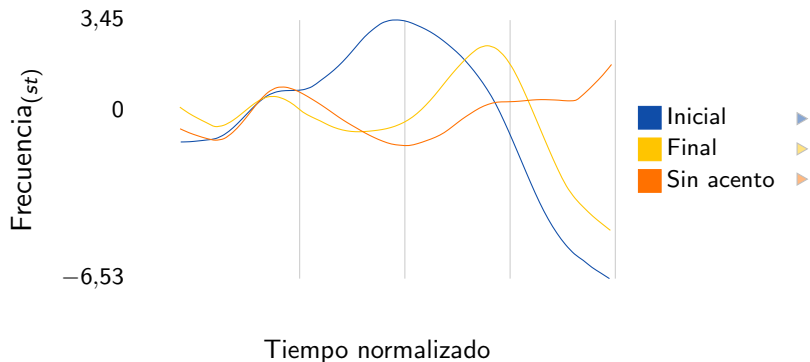


Palabras aisladas

OO mo (OO también)

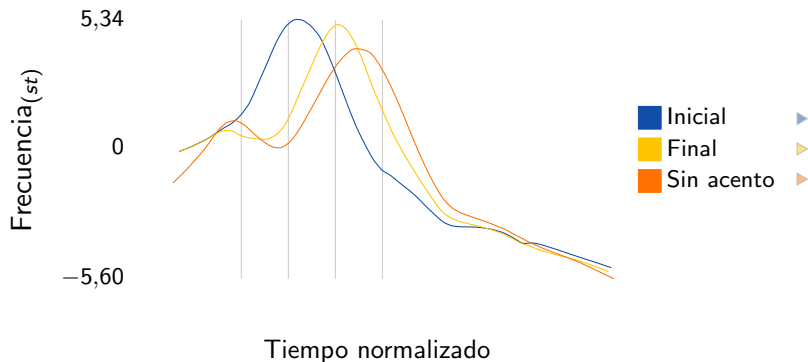


Posición final en declaración
ano ○○ mo (*Ese ○○ también*)



Posición interna en declaración

ano ○○ mo to iimashita (*Dijo "ese ○○ también"*)



Posición final en interrogación

ano ○○ mo? (*¿Ese ○○ también?*)



Posición interna en interrogación

ano ○○ mo to iimashita ka (¿Dijo “ese ○○ también”?)

